

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2000**

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

**N:o 30**

SISÄLLYS

N:o	Sivu
30 Tasavallan presidentin asetus Viron kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta .....	373

**N:o 30**

(Suomen säädöskokoelman n:o 424/2000)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Viron kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Tallinnassa 17 päivänä huhtikuuta 2000 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välisen lentoliikennesopimuksen (SopS 8/1994) muuttamisesta kirjeenvaihdolla tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä

toukokuuta 2000, on voimassa 1 päivästä kesäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2000.

Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2000

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ministeri *Johannes Koskinen*

(Suomennos)

## KIRJEENVAIHTO

### 1. Suomen liikenneministeri Viron liikenneministerille

Tallinnassa 17 päivänä huhtikuuta 2000

Tallinn, April 17, 2000

Ylhäisyys:

Excellency:

Minulla on kunnia viitata Suomen tasavallan ja Viron tasavallan välillä 29 päivänä marraskuuta 1993 allekirjoitettuun lentoliikennesopimukseen sekä hallitustemme ilmailuviranomaisten välisiin neuvotteluihin Helsingissä 8.3.2000.

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, signed in Helsinki on 29 November 1993 and to negotiations between the Aeronautical authorities of our two Governments held in Helsinki on 8 March 2000.

Minulla on edelleen kunnia ehdottaa Suomen hallituksen puolesta, että mainitun lentoliikennesopimuksen 3 artiklaa muutettaisiin poistamalla ensimmäisen kappaleen toinen virke. 3 artikla kuuluisi muutoksen jälkeen seuraavasti:

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that Article 3 of the above-mentioned Agreement be amended by deleting the second sentence of paragraph 1. Article 3 would then read as follows:

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyltä kirjallisella ilmoituksella yksi tai useampia lentoyhtiöitä harjoittamaan sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa tällainen nimeäminen tai muuttaa sitä.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee, jollei tämän artiklan 4 kappaleen ja 4 artiklan 1 kappaleen määräyksistä muuta johdu, viipymättä myöntää kullekin nimetylle lentoyhtiölle asianomainen liikennelupa.

3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 4, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoyhtiötä osoittamaan, että se pystyy täyttämään ne ehdot, jotka lait ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle Chicagon yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. The aeronautical authorities of one contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

5. Kun lentoyhtiö on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi milloin tahansa aloittaa sovitus liikenteen edellyttäen, että lentoyhtiö noudattaa kaikkia tämän

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable pro-

sopimuksen soveltuvia määräyksiä, mukaan lukien tariffeihin liittyvät määräykset.

-----  
Mikäli hallituksenne hyväksyy edellä olevan, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje sekä Teidän hyväksyvä vastauksenne muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen, jolla muutetaan lentoliikennesopimusta ja joka tulee voimaan mainitun sopimuksen 16 artiklan mukaisesti vastauksenne saapumisesta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä. Edelleen minulla on kunnia ehdottaa, että sopimuspuolet sopivat soveltavansa mainittua muutosta jo vastauksenne saapumispäivämäärästä lukien.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Liikenneministeri  
*Olli-Pekka Heinonen*

visions of this Agreement, including those relating to tariffs.

-----  
If the foregoing is acceptable to Your Government, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that this Letter and Your affirmative Letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the air Services Agreement, entering into force in accordance with Article 16 of the said Agreement on the first day of the second month after the date of Your reply. Furthermore, I have the honour to propose that the Contracting Parties agree to apply the above-mentioned amendment provisionally starting from the date of Your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Transport and Communications  
*Olli-Pekka Heinonen*

N:o 30

2. *Viron liikenneministeri Suomen liikenneministerille*

Tallinnassa, 17 päivänä huhtikuuta 2000

Tallinn, April 17, 2000

Ylhäisyys,

Excellency,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 17 päivänä huhtikuuta 2000 päivätty kirjenne, joka kuuluu seuraavasti:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 17 April 2000, which reads as follows:

Suomen edellä olevan kirjeen teksti

Suomen edellä olevan kirjeen teksti

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Viron tasavallan hallitus hyväksyy kirjeesänne mainitun ehdotuksen muutokseksi sekä sen, että kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat sopimuksen, jolla muutetaan hallitustemme välistä lentoliikennesopimusta, joka muutos tulee voimaan mainitun sopimuksen 16 artiklan mukaisesti 1 päivänä kesäkuuta 2000. Ehdotuksenne mukaisesti sopijapuolet soveltavat mainittua muutosta jo tämän vastauksen päivämäärästä, joka on 17 päivä huhtikuuta 2000.

I have further the honour to inform You that the Government of the Republic of Estonia accepts the proposed amendment set forth in Your Letter and agrees that Your Letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Air Services Agreement, which shall enter into force, in accordance with Article 16 of the said Agreement, on 1 June 2000. In accordance with Your proposal the above-mentioned amendment will be applied provisionally by the Contracting Parties starting from the date of this reply, i.e. 17 April 2000.

Vastaanottakaa, Ylhäisyys, korkeimman kunnioitukseni vakutus.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Liikenneministeri

Minister of Transport and Communications

*Toivo Jürgenson*

*Toivo Jürgenson*

N:o 30, 1/2 arkkia